þörf (COD) og lífefnafræðileg súrefnisþörf (BOD) — köfnunarefni í formi lífrænna efna og jarðefna, þ. á m. ammoníaks, svif, önnur næringarefni og framleiðni.

7. Sérkenni botns, t. d. botnlögun, jarðefnafræðileg og jarðfræðileg einkenni og líffræðileg framleiðni.

8. Fyrri losanir á losunarsvæðinu, ef einhverjar eru, og áhrif þeirra, t. d. svörun þungra málma og magn lífræns kolefnis.

9. Við útgáfu losunarleyfis skulu samningsaðilar athuga, hvort nægilega traustur vísindalegur grundvöllur sé fyrir hendi til að meta afleiðingar losunarinnar í samræmi við ákvæði þessa viðauka, enda séu árstíðabreytingar hafðar í huga.

C. Almenn athugunaratriði og skilyrði

1. Hugsanleg áhrif á þokkafull svæði, en hér koma t. d. til álita reköld eða reki, grugg, ógeðfelld lykt, upplitun og froðumyndun.

2. Hugsanleg áhrif á lífið í hafinu, fiski- og skeldýrarækt, fiskistofna og fiskveiðar, vinnslu og ræktun þangs og þara.

3. Hugsanleg áhrif á önnur not hafsins, t. d. minni gæði vatns til iðnaðarþarfa, tæring mannvirkja undir yfirborði sjávar, tálmanir á starfrækslu skipa vegna rekalda, svo og á fiskveiðum eða siglingum, vegna þess að úrgangsefnum eða föstum hlutum er búinn staður á hafsbotni, og loks verndun svæða, sem eru sérlega mikilvæg í vísindalegu eða friðunarlegu tilliti.

4. Raunhæf tök á að grípa til annarra ráða til að meðhöndla efni, finna þeim samastað eða eyða á landi ellegar draga úr skaðsemi þeirra fyrir losun í hafið.

biochemical oxygen demand (BOD) — nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).

7. Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

8. Existence and effects of other dumpings which have been made in the dumping area (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).

9. In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Annex, taking into account seasonal variations.

C. General considerations and conditions

1. Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).

2. Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

3. Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

4. The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

26. september 1973. Nr. 18.

AUGLÝSING

um samning milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan tækni- og iðnþróunarsjóð.

Hinn 20. febrúar 1973 var undirritaður í Osló samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan tækni- og iðnþróunarsjóð.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Gildistaka hans verður auglýst síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. september 1973.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om en nordisk fond for teknologi og industriel udvikling

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har, som et led i et udvidet industripolitisk samarbejde, besluttet at oprette en nordisk fond for teknologi og industriel udvikling og er blevet enige om følgende:

Formål

Artikel 1

Fonden har til formål at tilskynde en mere effektiv udnyttelse af de nordiske ressourcer for teknologi og industriel udvikling ved at fremme et øget samarbejde mellem de kontraherende parter samt ved at støtte finansieringen såvel af projekter af interesse for to eller flere nordiske lande som af internationale projekter af fælles nordisk interesse.

Kapital

Artikel 2

Fonden finansieres gennem tilskud, som indled-

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välinen sopimus pohjoismaiden teknologian ja teollisen kehityksen edistämisrahastosta

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset ovat osana laajentunutta teollisuuspoliittista yhteistyötä päätäneet perustaa Pohjoismaiden teknologian ja teollisen kehityksen edistämisrahaston ja sopineet seuraavasta:

Tarkoitus

1 artikla

Rahaston tarkoituksena on teknologian ja teollisen kehityksen edistämiseksi tukea entistä tehokkaammalla tavalla Pohjoismaiden käytettävissä olevien voimavarojen hyväksikäyttöä lisäämällä yhteistyötä sopimusvaltioiden välillä ja tukemalla sekä kahden tai useamman Pohjoismaan etujen mukaisten suunnittelukohteiden että sellaisten kansainvälisten suunnittelukohteiden rahoitusta, joissa Pohjoismailla on yhteisiä etuja valvottavinaan.

Pääoma

2 artikla

Rahaston 10 miljoonan Ruotsin kruunun suuruisen

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Islands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan tækni- og iðnþróunarsjóð

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa ákveðið að stofna norrænan tækni- og iðnþróunarsjóð, sem þátt í þróun samstarfs á sviði iðnaðar og hafa gert með sér svofelldan samning:

Markmið

1. grein

Markmið sjóðsins er að styrkje og auka nýtingu á norrænum auðlindum sviði tækni og iðnþróunar með því að efla og auka samstarf samningsaðilanna, svo og með því að styðja fjárhagslega framkvæmdir, sem hafa þýðingu fyrir tvö eða fleiri Norðurlandanna, og alþjóðlegar framkvæmdir, sem hafa þýðingu fyrir Norðurlönd í heild.

Fjármagn

2. grein

Fjármagn sjóðsins, sem upphaflega er 10 milljónir

Avtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om et nordisk fond for teknologi og industriell utvikling

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer har, som ledd i et utvidet industripolitisk samarbeid, besluttet å opprette et nordisk fond for teknologi og industriell utvikling og er blitt enig om følgende:

Formål

Artikkel 1

Fondet har til formål å støtte en mer effektiv utnyttelse av nordiske ressurser for teknologi og industriell utvikling ved å fremme et økt samarbeid mellom de kontraherende parter samt ved å støtte finansieringen både av prosjekt av interesse for to eller flere nordiske land og internasjonale prosjekt av felles nordisk interesse.

Kapital

Artikkel 2

Fondet finansieres ved tilskott som ved starten utgjør

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om en nordisk fond för teknologi och industriell utveckling

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har, som ett led i ett utvidgat industripolitiskt samarbete, beslutat att upprätta en nordisk fond för teknologi och industriell utveckling och har överenskommit om följande.

Ändamål

Artikel 1

Fonden har till syfte att stödja ett mera effektivt utnyttjande av nordiska resurser för teknologi och industriell utveckling genom att främja ett ökat samarbete mellan de avtalsslutande staterna samt genom att stödja finansieringen av både projekt av intresse för två eller flera nordiska länder och internationella projekt av gemensamt nordiskt intresse.

Kapital

Artikel 2

Fonden finansieras genom tillskott som vid star-

ningsvis udgør 10 millioner svenske kroner. Heraf yder Danmark 2,2 millioner svenske kroner, Finland 1,6 millioner svenske kroner, Island 0,1 millioner svenske kroner, Norge 1,6 millioner svenske kroner samt Sverige 4,5 millioner svenske kroner.

Efter behov træffer Det nordiske Ministerråd beslutning om yderligere tilførsel af kapital til fonden, om ret for fonden til at yde garantier udover den eksisterende kapital og at bevilge flerårig støtte samt om fordelingen af bidragene mellem de kontraherende parter.

Virksomhed

Artikel 3

Ministerrådet træffer beslutning om de almindelige retningslinier og om den generelle prioritering af fondens virksomhed.

Ministerrådet fastsætter fondens statutter.

Artikel 4

Fondens økonomiske dispositioner revideres af statsrevisionen i det land hvor fonden har sit sæde.

Ministerrådet afgiver årligt en redegørelse for fondens virksomhed til Nordisk Råd.

Slutbestemmelser

Artikel 5

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne snarest muligt deponeres i det norske udenrigsministerium.

alkupääoman luomiseksi suorittaa Islanti 0,1 milj. ruotsin kruunua, Norja 1,6 milj. ruotsin kruunua, Ruotsi 4,5 milj. ruotsin kruunua, Suomi 1,6 milj. ruotsin kruunua ja Tanska 2,2 milj. ruotsin kruunua.

Tarvittaessa Pohjoismaiden ministerineuvosto päättää rahaston pääoman korottamisista, rahaston oikeudesta myöntää takuita, jotka ylittävät käytettävissä olevat varat, useammiksi vuosiksi tarkoitetun tuen myöntämisestä sekä siitä, miten avustukset jaetaan eri valtioiden kesken.

Toiminta

3 artikla

Ministerineuvosto päättää rahaston toiminnan yleisistä suuntaviivoista ja yleisluontoisesta tärkeysluokittelusta.

Ministerineuvosto vahvistaa rahaston säännöt.

4 artikla

Rahaston taloudellista toimintaa tarkastaa valtiontalouden tarkastuselin siinä valtiossa, jossa rahasto sijaitsee.

Ministerineuvosto antaa vuosittain Pohjoismaiden neuvostolle selonteon rahaston toiminnasta.

Loppumääräykset

5 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava mahdollisimman pian Norjan ulkoasiainministeriöön.

sænskra króna, er framlag að upphæð 2,2 milljónir sænskra króna frá Danmörku, 1,6 milljónir sænskra króna frá Finnlandi, 0,1 milljón sænskra króna frá Íslandi, 1,6 milljónir sænskra króna frá Noregi og 4,5 milljónir sænskra króna frá Svíþjóð.

Norræna ráðherranefndin kveður á eftir þörf um áframhaldandi fjárframlög til sjóðsins og um rétt sjóðsins til þess að veita fjárhagsábyrgðir umfram fyrirliggjandi fjármagn og veita margra ára stuðning jafnframt því, sem nefndin skiptir framlögum til sjóðsins milli samningsaðila.

Starfsvið

3. grein

Ráðherranefndin ákveður almenna stefnuskrá og verkefnaröðun í starfsemi sjóðsins.

Ráðherranefndin ákveður stofnskrá sjóðsins.

4. grein

Endurskoðandi þess ríkis, þar sem sjóðurinn er staðsettur, hefur eftirlit með fjármálum sjóðsins.

Ráðherranefndin gefur Norðurlandaráði árlega skýrslu um starfsemi sjóðsins.

Lokaákvæði

5. grein

Samning þennan skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin, svo skjótt sem við verður komið, afhent norska utanríkisráðuneytinu.

10 mill. sv. kr hvorav fra Danmark 2,2 mill. sv. kr, fra Finland 1,6 mill. sv. kr, fra Island 0,1 mill. sv. kr, fra Norge 1,6 mill. sv. kr og fra Sverige 4,5 mill. sv. kr.

Etter behov fatter Nordisk Ministerråd beslutning om fortsatt tilførsel av kapital til fondet, om rett for fondet til å stille garantier ut over tilgjengelig kapital og å bevilge flerårig støtte samt om fordelingen av bidragene mellom de kontraherende parter.

Virksomhet

Artikkel 3

Ministerrådet fatter beslutning om alminnelige retningslinjer og om generelle prioriteringer for fondets virksomhet.

Ministerrådet fastsetter fondets statutter.

Artikkel 4

Fondets økonomiske disposisjoner granskes av riksrevisjonen i det land som fondet har sitt sete.

Ministerrådet gir årlig en redegjørelse for fondets virksomhet til Nordisk Råd.

Sluttbestemmelser

Artikkel 5

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement.

ten utgör 10 milj. svenska kronor varav från Danmark 2,2 milj. svenska kronor, från Finland 1,6 milj. svenska kronor, från Island 0,1 milj. svenska kronor, från Norge 1,6 milj. svenska kronor och från Sverige 4,5 milj. svenska kronor.

Efter behov beslutar Nordiska ministerrådet om fortsatt tillskott av kapital till fonden, om rätt för fonden att utfärda garantier utöver tillgängligt kapital och att bevilja flerårigt stöd liksom om fördelningen av bidragen mellan de avtalsslutande staterna.

Verksamhet

Artikel 3

Ministerrådet beslutar om allmänna riktlinjer och om generella prioriteringar för fondens verksamhet.

Ministerrådet fastställer stadgar för fonden.

Artikel 4

Fondens ekonomiska dispositioner granskas av riksrevisionen i det land där fonden har sitt säte.

Ministerrådet lämnar årligen en redogörelse för fondens verksamhet till Nordiska rådet.

Slutbestämmelser

Artikel 5

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet.

Denne overenskomst skal deponeres i det norske udenrigsministerium og bekræftede afskrifter skal tilstilles hver af de kontraherende parter af det norske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den dag Ministerrådet bestemmer.

Sopimus on talletettava Norjan ulkoasiainministeriöön ja Norjan ulkoasiainministeriön on toimitettava oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kaikille sopimusvaltioille.

Sopimus tulee voimaan ministerineuvoston päättämänä päivänä.

Samningur þessi skal varðveittur í norska utanríkisráðuneytinu, sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn tekur gildi þann dag er ráðherranefndin ákveður.

Artikel 6

Ønsker nogen af de kontraherende parter at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den norske regering som ufortøvet skal underrette de øvrige kontraherende parter og om datoen for meddelelsens modtagelse.

Overenskomsten ophører at gælde ved udgangen af det kalenderår i hvilket den er opsagt, såfremt meddelelsen om opsigelsen er modtaget af den norske regering senest den 30 juni, og ellers ved udgangen af det næstfølgende kalenderår.

6 artikla

Mikäli joku sopimusvaltioista haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Norjan hallitukselle, jonka viipymättä tulee antaa asiasta sekä ilmoituksen vastaanottamispäivästä tieto muille sopimusvaltioille.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden lopussa, jonka aikana irtisanominen tapahtui, mikäli Norjan hallitus on vastaanottanut ilmoituksen irtisanomisesta viimeistään 30 päivänä kesäkuuta, ja muussa tapauksessa seuraavan kalenterivuoden lopussa.

6. grein

Æski einhver samningsaðila að segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Noregs, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilunum frá því, svo og hvenær tilkynningin hafi borizt.

Samningurinn fellur úr gildi við lok þess almanaksárs, er einhver samningsaðila segir honum upp, svo framarlega að uppsagnartilkynningin hafi borizt norsku ríkisstjórninni eigi síðar en 30. júní það ár, en ella við lok næsta almanaksárs.

Artikel 7

Efter modtagelsen af meddelelse om opsigelse skal der finde samråd sted mellem samtlige kontraherende parter om afvikling af de rettigheder og forpligtelser, som de kontraherende parter havde ifølge overenskomsten.

Til bekræftelse heraf har befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdighet i et eksemplar på dansk, finsk, is-

7 artikla

Sen jälkeen kun ilmoitus irtisanomisesta on vastaanotettu, on kaikkien sopimusvaltioiden sovittava keskenään niiden oikeuksien ja velvoitusten lopettamisesta, jotka sopimusvaltioilla on sopimuksen perusteella ollut.

Tämän vakuudeksi, asianmukaisesti valtuutetut, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Oslossa 20 päivänä helmikuuta 1973 yhtenä

7. grein

Eftir viðtöku uppsagnartilkynningar skulu allir samningsaðilar hafa samráð sín á milli um niðurfellingu þeirra réttinda og skyldna, som samningsaðilum voru fengin samkvæmt samningnum.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Oslo, hinn 20. febrúar 1973, í einu eintaki

Avtalen skal deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement sendes alle de kontraherende parter.

Avtalen trer i kraft den dag Ministerrådet bestemmer.

Artikkel 6

Ønsker noen av de kontraherende parter å si opp avtalen, skal skriftlig melding om dette sendes den norske regjering som straks skal underrette de øvrige kontraherende parter herom og om hvilken dag meldingen ble mottatt.

Avtalen slutter å gjelde ved utgangen av det kalenderår den er oppsagt, såfremt meldingen om oppsigelsen er mottatt av den norske regjering senest 30. juni, og ellers ved utgangen av det nest følgende kalenderår.

Artikkel 7

Etter at melding om oppsigelse er mottatt, skal det finne sted samråd mellom samtlige kontraherende parter om avvikling av de rettigheter og forpliktelser som de kontraherende partene hadde etter avtalen.

Til bekreftelse av dette har de fem lands representanter, etter å ha fremlagt behørige fullmakter, undertegnet denne avtalen.

Utferdiget i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk,

Överenskommelsen skall vara deponerad i det norska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staterna.

Överenskommelsen träder i kraft den dag ministerrådet bestämmer.

Artikel 6

Önskar någon av de avtalsslutande staterna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen som omedelbart skall underrätta övriga avtalsslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Överenskommelsen upphör att gälla vid utgången av det kalenderår under vilket den uppsagts, såvida meddelandet om uppsägningen mottagits av den norska regeringen senast den 30 juni, och i annat fall vid utgången av nästföljande kalenderår.

Artikel 7

Efter mottagande av meddelande om uppsägning skall samråd äga rum mellan samtliga avtalsslutande stater om avveckling av de rättigheter och förpliktelser som de avtalsslutande staterna haft enligt överenskommelsen.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 20 februari 1973 i ett exemplar

landsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed, i Oslo, den 20 februar 1973.

For Danmarks Regering
Ivar Nørgaard

kappaleena islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen ja tanskankielillä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen hallituksen polesta
Pekka Tarjanne

á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir Rikisstjórn Islands
Olafur Johannesson

norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet, i Oslo, den 20. februar 1973.

For Norges Regjering
Hallvard Eika

på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord.

För Sveriges Regering
Kjell Olof Feldt

26. september 1973. Nr. 19.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að samkomulagi um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum.

Hinn 25. maí 1973 var undirrituð í Kaupmannahöfn viðbótarbókun við samkomulagið frá 18. júlí 1968 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum. Samkvæmt ákvæðum viðbótarbókunar þessarar verður ríkisstjórn Íslands frá og með 1. júlí 1973 aðili að framangreindu samkomulagi frá 18. júlí 1968, með viðbótarbókun, dags. 3. desember 1971.

Viðbótarbókunin ásamt texta samkomulagsins frá 18. júlí 1968 um viðbótarbókun, dags. 3. desember 1971, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. september 1973.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.